УДК 811.111 (73) ‘27‘06

СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ АМЕРИКАНСЬКОГО ДИСКУРСУ КОМІЧНОГО, ЩО ПОВ‘ЯЗАНІ З КОНЦЕПТОМ “*FOOD*”

О.В. Харченко, канд. філол. наук (Київ)

Стаття фокусує свою увагу на лінгвостилістичних особливостях американського дискурсу комічного. Проведене дослідження виявляє ряд клішованих американських лінгвостилістичних засобів комічного, що пов’язані з концептом ‘FOOD’ і використовуються, в першу чергу, в американських кінокомедіях, зустрічаються також і в літературних та публіцистичних творах. Назви виявлених лінгвостилістичних засобів переважно мають знижений та експресивних характер. Кодифікація назв американських різновидів класичних стилістичних фігур дискурсу комічного є важливим та цікавим лінгвостилістичним явищем американського комунікативного простору.

Ключові слова: американський дискурс комічного, каламбур, іронія, еналаж, анантаподатон, асоціативний механізм, оксюморон тощо.

Харченко О.В. Стилистические средства американского дискурса комического, связанные с концептом “FOOD”. Статья фокусирует своё внимание на лингвостилистических особенностях американского дискурса комического. Проведённое исследование выявляет ряд клишированных американських лингвостилистических средств комического, которые связаны с концептом ‘FOOD’ и, в первую очередь, используются в американських кинокомедиях, встречаются также в литературных и публицистических произведениях. Названия выявленных лингвостилистических средств преимущественно имеют сниженный и экспрессивный характер. Кодификация названий американских разновидностей классических стилистических фигур дискурса комического является важным и интерестным лигвостилисическим явлением американского коммуникативного пространства.

Ключевые слова: американский дискурс комического, каламбур, ирония, эналаж, анантаподатон, ассоциативный механизм, оксюморон и т.д.

Kharchenko O.V. Stylistic devices of the American comic discourse, connected with the concept “FOOD”. The article focuses its attention on the research of lingo stylistic peculiarities of American comic discourse. The conducted research reveals a number of clichйd American comic lingo stylistic means connected with such concept as ‘FOOD’, which are used, first of all, in American comedy films, and could be found out in American fiction and opinion articles. Preferably, the names of such lingo stylistic means have a pejorative and expressive character. The codification of the names of the variants of the classic stylistic figures, utilized in the comic discourse, is an important and interesting phenomenon of the American communicative space.

Key words: American comic discourse, pun, irony, enalage, anantapodaton, associative mechanism, oxymoron etc.

Актуальністю статті постає необхідність ідентифікації механізмів комічного сучасного американського гумору. Об‘єктом дослідження виступає сучасний американський дискурс комічного. Матеріалом для аналізу слугували фрагменти дискурсу комічного з декількох художніх творів та кінокомедій США. Предметом дослідження є клішовані стилістичні засоби, що пов’язані з концептом ‘їжа’. Мета статті – виявлення та загальна характеристика ряду стилістичних засобів, що призводять до комічного ефекту, і що відображають комічні ситуації, які пов’язані з культурою споживання продуктів харчування. Постановка загальної проблеми та її зв’язок з науковими завданнями. Аналіз сучасного американського дискурсу комічного та комплексу проблем пов’язаних з ним. Постановка завдання. Ідентифікація та аналіз клішованих стилістичних засобів,

© Харченко О.В., 2013

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

які залучаються у комплексних трансформаціях переключення серйозної тональності на комічну, при актуалізації концепту "їжа". Аналіз останніх досліджень і публікацій базується на роботах В.И. Карасика [2, с. 10–120], В.О. Самохіної [4, с. 7–220], В.Я. Проппа [5, с. 15–155], М.Л. Макарова [3, с. 15–155], М.М. Бахтіна [1, с. 20–125], які найбільш адекватно та глибоко дослідили проблеми дискурс аналізу в цілому, та гумористичного дискурсу зокрема. Наукові результати. У статті дається визначення та аналіз ряду стилістичних засобів американського гумору, проведено уточнення понять теоретичного аналізу дискурсу комічного.

Спираючись на роботи В.І. Карасика та В.О. Самохіної, що ґрунтовно висвітлили таке лінгвістичне явище як гумористичний дискурс, ми визначаємо дискурс комічного як комунікативне послання, яке динамічно розгортається в ситуації сміхової та ігрової комунікації, визначається стратегією розваги і висміювання (інколи маніпулювання й ідентифікації), яке відбувається в певних когнітивних рамках, що характеризуються несподіваною зміною когнітивних патернів, залученням асоціативних механізмів; має певний лінгвальний та екстралінгвальний інвентар реалізації механізмів рефреймінгу змісту та реалізації глибинних інтенцій сміху, зниження, профанації, гри, можливої агресії чи лібідо. Дискурс комічного включає динамічний процес як когнітивного так і комунікативного плану, ситуацію, психологічний та екстралінгвальний контекст, пресупозицію комунікантів, а також результат мовленнєвої діяльності – сміх чи гедонічний ефект. За характером комунікації дискурс комічного включає три головні різновиди: гумористичний дискурс, сатиричний дискурс, іронічний дискурс [6, с. 199–200].

Уточнюючи поняття "концепт" ми приєднуємося до таких лінгвістів, як В.В. Красних [7, с. 45–50], О.С. Кубрякова [8, с. 5–10] та інших, які не вважають, що "концепт" (як оперативна змістова одиниця пам'яті), як і "концептуальна сфера" (система концептів), мають візуальний рівень сприйняття. Інформація логіко-аналітичного, вербального та асоціативного плану зберігається, очевидно, у вигляді концептів та пропозицій (терміни когнітивної лінгвістики) в зонах пам'яті лівої півкулі, а щодо образно-візуальної інформації, то вона зберігається у вигляді фрейм-структур (термін когнітивної лінгвістики), гештальтів та візуально-просторових матриць (термін психолога A. Baddeley) у зонах пам'яті правої півкулі. Таким чином, ми визначаємо термін "концепт" як поліструктурну змістову одиницю пам'яті, когнітивну одиницю ментального лексикону з усією сукупністю валентних зв'язків на понятійному, вербальному, асоціативному та факультативному ціннісно-оцінному рівнях, яка співвіднесена з певними денотатами, декларативними та емпіричними знаннями.

Визначаючи концепт "*FOOD*", ми приєднуємося до думки О.Г.Савельєвої, яка зазначає, що "соціокультурний концепт 'ЇЖА' має мовне вираження і включає у себе , окрім предметної співвіднесеності, усю комунікативно значиму інформацію (парадигматичні, синтагматичні та дериваційні зв'язки), формуючись на основі мовного значення ключових знаків лексем 'їсти' та 'пити'" [9, с. 5].

У цій статті ми зробимо спробу зосередити свою увагу на виявленні та аналізі деяких стилістичних засобів комічного (звісно їх кількість значно більша), притаманних американському дискурсу комічного, які частотно використовується для створення комічного ефекту і пов'язані з американською культурою харчування та концептом "FOOD".

Bacon addiction ('Пристрасть до бекону') – стилістичний засіб американського дискурсу комічного, який проявляється у тому, що адресант несподівано визнає, що у нього згубна пристрасть … до бекону. На лексико-семантичному рівні, у назві цього засобу, ми маємо протиставлення значень двох контрастних лексичних одиниць, що співвідносяться з певною ситуацією. Але на стилістичному рівні, при розгляді ілюстративних прикладів, ми помічаємо, що занадто велика пристрасть до бекону, може висміюватись через гіперболізацію цієї любові, або ж через несподіване згадування цієї пристрасті наприкінці жарту або фрагменту дискурсу

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

комічного. Адресант очікує почути про адікцію до алкоголю, до наркотиків, до якоїсь іншої хімічної речовини, і несподівано він чує про адікцію до … бекону. У цьому випадку, на нашу думку, *Bacon addiction* стає різновидом стилістичної фігури парапросдокіан, що полягає у несподіваній кінцівці монологу, яка не корелює з усім монологом, і часто призводить до комічного ефекту.

Коли мова йде про згубну пристрасть чи звичку (*addiction*), на рівні когнітивного передбачення (*priming mechanism*), в першу чергу, спадають на думку такі лексеми або словосполучення – цілі (*targets*) як *drug addictions* та *alcohol addiction*. Та коли адресант несподівано чує про *bacon addiction*, зазвичай, він щонайменше посміхається, оскільки bacon не корелює з *drugs* та *alcohol* (а це є проявом стилістичної фігури парапросдокіан).

В українському комунікативному просторі можна знайти аналогічні жарти. Наведемо приклад діалогу між українським митником та українським туристом: "Зброя є? Нема. Наркотики є? Є. Де? У пакунку. Так там же сало! Так я від нього балдею". Замість очікуаного переліку наркотичних засобів комунікант отримує неочікувану лексему сало, що з одного боку не корелює з іншими різновидами наркотиків, а з іншого робить натяк (іннуендо) на те, що турист на митниці – справжній українець. Фактично, на стилістичному рівні спостерігається застосування фігури парапросдокіан, з глибинною інтенцією зниження митника, та висміювання його не дуже високого IQ.

Одному з ведучих менеджерів компанії *Microsoft* Тоні Чору (Tony Chor) належить наступний гумористичний афоризм: "*I love bacon. I mean I really love it. Good American bacon – the crunchy kind, not that flabby stuff you get in other countries. At the risk of offending entire religions and regions, I think much of the unrest in the world is because too many people don't know the joy of bacon. Almost no one who has tasted bacon would willingly blow themselves up or start shooting at someone else. Bacon is worth living for*" [14, с. 1]. Комічний ефект афоризму викликає гіперболізація любові Тоні до бекону, що посилюється такими стилістичними засобами як діакоп (повтор лексем love and I), градацією (*I love bacon. I mean I really love it), фальшивим силогізмом – ентимемою (Almost no one who has tasted bacon would willingly blow themselves up or start shooting at someone else),* іронічним пафосом *(Bacon is worth living for).*

В одному із епізодів ситуативної комедії *Will and Grace* (1998–2006, режисера Девіда Кохана) один з головних персонажів адвокат Вілл, готуючи сніданок, намагається розбудити свою подругу Грейс, молоду бізнес леді, і коли йому це не вдається він каже *"I am making bacon!"*, молода жінка моментально прокидається, вигукує *"I want it crispy!"* та знову засипає [11, с. 5]. Комізм епізоду викликає іннуендо на те, шо Грейс має саме *Bacon addiction.*

Fantastic Fruit Pie ('Фантастичний фруктовий пиріг') – комічна ситуація або стилістичний засіб американського дискурсу комічного, який полягає у тому, що злодій (перший комунікант) вривається у будинок, зриває вечірку, але несподівано його зупиняє головний герой (другий комунікант), пропонуючи злодію дуже смачний фруктовий пиріг, таким чином відволікаючи злодія чи навіть затримуючи його завдяки поліції. На лексико-семантичному рівні, у назві цього засобу, ми маємо протиставлення значень двох контрастних лексичних одиниць (*Fantastic* та *Fruit),* що співвідносяться з певною ситуацією. Але на стилістичному рівні, у певних комічних ситуаціях, несподіваний розвиток подій із залученням фруктового пирога (іннуендо робиться на те, що злодій – ласун і теж родом із дитинства) може бути різвновидом гіперболізації чи стилістичної фігури парапросдокіан. Наприклад любов одного із персонажів комедії до пирогів може бути занадто перебільшена (гіперболізація), а з іншого боку, коли злодій несподівано замість пограбування будинку, забуває про все і переходить до смачних пирогів, вихвалюючи їх смакові якості, це вже може бути різновидом такої стилістичної фігури як парапросдокіан. Назва стилістичного засобу містить алітерацію.

У гумористично-сатиричному журналі The Onion зустрічаємо наступну статтю з псевдо новинами:

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

"NEW YORK—…According to reports, criminal overlord Dr.Octopus and two unidentified henchmen were in the process of burgling the fabulous Wentworth Jewels from the New York Museum when Spiderman happened upon the scene and distracted the would-be thieves with a shopping bag filled with an assortment of Hostess Fruit Pies, enabling the web-slinger to capture them. "How could I resist this flaky crust... this juicy filling?" said Octopus, happily munching a cherry pie as police hauled him away in a giant spiderweb [17, с. 1]. Комічний ефект статті побудований на такому стилістичному засобі як *Fantastic Fruit Pie* (різновид фігури парапросдокіан), оскільки кримінальний авторитет Доктор Октопус (Восьминіг) був затриманий Спайдерменом та поліцією саме завдяки пирогам з вишні, що мають назву *Hostess Fruit Pies* (фруктові пироги господині). Посилюється комізм антономазією (злочинця зовуть Доктор Восьминіг, а головного героя Спайдерменом), гіперболізацією (злочинця називають *overlord* – сюзерен або керівник злочинних ватажків), перебільшеною пафосною любов'ю Октопуса до пирогів з вишні ("*How could I resist this flaky crust...* this *juicy filling*?").

У комічному мультиплікаційному телесеріалі Sponge Bob Square Pants (1999–2011, режисера Стефана Хілленбурга) злобний персонаж Man Ray, куштуючи фруктовий пиріг New Krusty Kids Meal несподівано вигукує: "*How ca I be evil with flavors this good?"* [13]. Комізм викликає стилістичний засіб *Fantastic Fruit Pie,* що посилюється такою фігурою як еналаж (граматична помилка, що підкреслює неуцтво злобного персонажу).

***Foreign Quesine* ('*Іноземна кухня – не наша кухня*') –** комічна ситуація або стилістичний засіб американського дискурсу комічного, який полягає у тому, що один із комунікантів із задоволенням їсть якесь незвичне блюдо іноземної кухні, а у іншого комунікатна навіть вигляд цієї сумнівної їжі викликає відразу, цей контраст відображається на рівні дискурсу. При цьому комунікант, якому не до вподоби іноземна страва, щоб не дратувати ішого комуніканта, може при цьому також вихваляти незвичну страву. На нашу думку, цей стилістичний засіб, в залежності від ситуативного контексту, є різновидом антитези, або ж іронії (антифразіс), що обертається на рівні змісту навколо концепту "FOOD". Назва стилістичного засобу містить фонетичну деформацію (замість cuisine – quesine), що робить її експресивною. Назва цього стилістичного засобу, що належить до сучасних комедійних неологізмів, зустрічається на ряді американських веб сайтів [19, с. 1; 20, с. 1].

В австралійсько – американській пригодницькій кінокомедії Crocodile Dundee 2 (1988, режисера Джона Корнела) зустрічаємо епізод, де англосакс Волт з дещо прихованою відразою дивиться на аборигена, який їсть підсмаженого на вогні кажана і запитує *"Walt: Are you really enjoying it? Diamond: Nah…needs garlic"* [12]. Комізм епізоду викликає стилістичний засіб *Foreign Quesine,* що, враховуючи ситуативний контекст, є різновидом гіперболізованої іронії. На когнітивному рівні актуалізуються патерни чіткого контрасту й екстраординарності, тай механізм асоціативної провокації (вид смаженого кажана дійсно огидний).

В американському фільмі *Indiana Jones and the Temple of Doom* (1984, режисера Стівена Спілберга), американські археологи Інді та Віллі із здивуванням виявляють, що на вечерю їх індійські друзі пропонують живу змію, суп з очей якоїсь тварини, а на десерт …охолоджені мізки мавпи *"Eel Eater: Ah! Dessert! Chilled monkey brains!"* [14]. Комічний ефект епізоду викликає стилістичний засіб *Foreign Quesine.* Враховуючи ситуативний контекст цей стилістичний засіб є різновидом гіперболізованої іронії. На когнітивному рівні актуалізуються патерни чіткого контрасту й екстраординарності, механізм асоціативної провокації.

Mystery Meat ('Загадкове м'ясо') – комічна ситуація або стилістичний засіб американського дискурсу комічного, коли один із комунікантів несподівано виявляє, або ж сильно підозрює, що у ресторані чи кафе йому принесли не свинину, яловичину чи курку, а … м'ясо кішки, собаки чи взагалі казнащо. На лексико-семантичному рівні, у назві цього засобу, ми зустрічаємо протиставлення

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

значень двох контрастних лексичних одиниць, що співвідносяться з певною ситуацією. Але на стилістичному рівні, при розгляді ілюстративних прикладів, на нашу думку, у більшості випадків цей стилістичний засіб є різновидом стилістичної фігури анантаподатон (парапросдокіан), що обертається навколо концепту "FOOD". Назва засобу містить алітерацію. Візьмемо наступну ситуацію: у якомусь іноземному ресторані адресати вихваляють незвичну страву з м'яса і несподівано виявляють, що загадкове м'ясо, це не яловичина, не баранина, не свинина, а … м'ясо кішки.

В українському комунікативному просторі є жарти які застосовують цей стилістичний засіб, наведемо приклад: "Що буде, якщо шаурму обгорнути подорожником? Вона оживе, занявчить або загавкає та побіжить додому."

Розглянемо фрагмент дискурсу комічного із сучасної пісні американського співака Альфреда Метью Янкович *Cat's in the kettle.*

"Did you ever think when you eat Chinese
It ain't pork or chicken but a fat Siamese
Yet the food tastes great, so you don't complain
But that's not chicken in your Chicken Chow Mien
Seems to me I ordered Sweet and Sour Pork
But Garfield's on my fork.....
He's purrin' here on my fork....
They say that it's beef or fish or pork
But it's purrin' there on my fork....
There's a hairball on my fork....." [18, с. 1].

Комічний ефект викликає саме стилістичний засіб 'загадкове м'ясо', що в даному випадку є різновидом фігури парапросдокіан. М'ясо , що подають у китайському ресторані, виявляється не 'свининою', не 'курчам', а 'жирним сіамським котом' (несподіване переключення з логічної на неочікувано вірогідну інференцію, актуалізація когнітивного патерну екстраординарності й механізму асоціативної провокації). Посилюється комізм застосуванням антономазії, що проявляється через використання прецедентного ім"я Гарфільд (анімаційний кіт з популярної американської кінокомедії), комічним обманом у стилі чорного гумору ('він мурчить у мене на виделці', 'на виделці – кавалок кошачої шерсті), фігурою повтору- епіфорою (лексична одиниця *fork* застосовується наприкінці рядка декілька разів), римою (*Chinese – Siamese, fork – pork)* тощо.

Візьмемо ще один фрагмент гумористичного дискурсу із популярної американської ї пісні *Dunderbeck's Machine* яку виконують різні співаки *(Oscar Brand, Charley Noble, Dick Wisan etc):*

"There was a man named Dunderbeck, invented a machine
For grinding things to sausage meat and it was run by steam.
Now kitchen cats & long-tailed rats will never more be seen.
They'll all be ground to sausage meat in Dunderbeck's machine…
One day a little boy walked into Dunderbecke's store."
A little piece of sausage meat was lying on the floor.
While the boy was waiting, he whistled up a tune.
The sausage meat got up and barked and ran around the room [10, с. 1].

Комізм пісні також викликає стилістичний засіб 'загадкове м'ясо', що є різновидом фігури парапросдокіан. Після того як голландець Дундербек зробив машину, що виробляє сосиски, в окрузі зникли … домашні коти й пацюки з довгими хвостами (іннуендо на те, що їх м'ясо пішло на сосиски), а коли маленький хлопець почав насвистувати мелодію, м'ясо сосиски несподівано … піднялось, загавкало та побігло (переключення з логічної на фантастичну інференцію, застосування комічного обману, патерну екстраординарності й механізму асоціативної провокації). Інтенсифікаторами комічного є рима (*store – floor, steam – seen*), епіфора (лексична одиниця machine застосовується декілька разів наприкінці рядків). В цілому образ чесного голландського торговця сосисками Дундербека знижується (глибинна інтенція пейоризації) і висміюється його брехливість та жадібність.

У телесеріалі Simpsons, епізоді I'm Spelling as Fast as I Can (2003, режисера Кевіна Куррана) зустрічаємо наступний діалог:

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

"Krusty: "Try my new Krusty Rib-Wich...mmmm! I don't mind the taste!" Homer: "The pig?" Otto: "The cow?" Krusty: "You're way off! Think smaller ... think more legs..." [15, с. 1]. Персонаж *Krusty* пропонує сандвіч із незрозуміло якої тварини, звісно відвідувачі ресторану, очікуючи на сандвіч з яловичиною чи свининою, вочевидь, спантеличені, отримуючи відповідь, шо тварина, з якої приготовано м'ясо, менше за розміром ніж свиня, але має більше ніг … У цьому фрагменті дискурсу також використовується стилістичний засіб 'загадкове м'ясо', що у даному випадку є різновидом стилістичної фігури анантаподатон (неочікувана відповідь на запитання), що супроводжується переключенням логічної інференції на несподівану фантастичну. На когнітивному рівні застосовується патерн екстраординарності та механізм асоціативної провокації.

Висновки. З початку XXI століття розпочався процес номінації та кодифікації термінології американських клішованих стилістичних засобів, які частотно використовуються в американському дискурсі комічного. Більшість стилістичних засобів комічного, що пов'язані із концептом "FOOD", і які нам вдалося виявити у процесі дослідження у комунікативному просторі США виявляють та висміюють такі емоції комунікантів як 'жадібність', 'ненаситність', 'відраза' і на стилістичному рівні є різновидами таких фігур як анантаподатон, парапросдокіан, іронія, мають не класичні (латинські, грецькі або французькі), а експресивні публіцистично знижені назви, що застосовують алітерацію, переміщений іменниковий епітет, сленгову назву із фонетичною деформацією слова, та свідчать про тенденцію пейоризації термінології американської лінгвостилістики комічного. Кодифікація назв американських різновидів стилістичних фігур, що призводять до комічного ефекту, є важливим лінгвостилістичним явищем американського комунікативного простору. Перспективами аналізу є виявлення, інвентаризація та дослідження, суто американських лінгвостилістичних засобів створення комічного ефекту.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренесаннса / М.М. Бахтин. – М. : Мысль, 1979. – 280 с. 2. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М. : Гносиз, 2002. –389 с. 3. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М. : ИТДГК Гносиз, 2003. – 280 с. 4. Самохина В.А. Современная англоязычная шутка : монография / В.А. Самохина. – Харьков : Харьков. нац. ун-т имени В.Н. Каразина, 2008. – 355 с. 5. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне) / В.Я. Пропп. – М. : Лабиринт, 1999. – 288 с. 6. Харченко О.В. Американський дискурс комічного (на матеріалі комедійних фільмів, художніх та публіцистичних творів XX й XXI сторіч) : монографія / О.В. Харченко. – Київ : Сталь, 2010. – 355 с. 7. Красных В.В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность / В.В. Красных. – Москва : Гносиз, 2003. – 375 с. 8. Кубрякова Е.С. Память и ее роль в исследовании речевой деятельности / Е.С. Кубрякова // Текст в коммуникации. – М., 1991. – С. 4–21. 9. Савельева О.Г. Концепт 'еда' как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты : На материале русского и английского языков : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. філол. наук. спец. 10.02.19 "Теория языка"/ Ольга Геннадиевна Савельева. – Краснодар, 2006 – 18 с. 10. Brand O. Dunderbeck's Machine. 2008 [Electronic resource]: song / O. Brand. – Режим доступу : http://kristinhall.org/songbook/Silly/DunderbecksMachine.html (12.11.2012) – Dunderbeck's Machine. 11. Chor T. The best way to cook bacon. 2006 [Electronic resource]: article / T. Chor. – Режим доступу : tonychor.com/archive/000443.html (10.11.2012) The best way to cook bacon 12. Cornell J. Crocodile Dundee 2. 1988. [Electronic resource]: adventure and comedy film / J. Cornell -108Mn- Paramount Pictures. – Режим доступу : http://www.youtube.com/watch?v=OBDAfLh4I1U&feature=related (10.11.2012) – Crocodile Dundee 2 13. Hillenburg S. Sponge Bob Square Pants. 1999. [Electronic resource]: animated television series / S. Hillenburg. – Режим доступу : http://en.spongepedia.org/index.php?title=Episode_Transcript:_Mermaid_Man_vs._SpongeBob (10.11.2012) Episode transcript. 14. Kohan D. Will and Grace 1998. [Electronic resource]: sitcom / D. Kohan. – Режим доступу : http://en.wikipedia.org/wiki/Will_%26_Grace (10.11.2012) – Will and Grace 15. Kurran K. I'm Spelling as Fast as I Can The Simpsons

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

2003 [Electronic resource]: animated sitcom / K. Kurran. – Режим доступу: http://forums.winespectator.com/eve/forums/a/tpc/f/5086097161/m/931107043 (12.11.2012) – Wine Spectator 16. Spielberg S. Indiana Jones and the Temple of Doom. 1984. [Electronic resource]: adventure film / S. Spielberg - 118mn- Paramount pictures. – Режим доступу : http://www.youtube.com/watch?v=HOwWfns4qqw (11.11.2012) – Indiana Jones and the Temple of Doom Сохраненная копия 17. Tracy W. Spiderman distracts Dr. Octopus with delicious Hostess Fruit Pie. 08.05.1998 [Electronic resource]: article / W. Tracy. – Режим доступу : http://www.theonion.com/articles/spiderman-distracts-dr-octopus-with-delicious-host,3828/?ref=auto (10.11.2012) The Onion 18. Yankovich Al. Cat's in the kettle. 2012. [Electronic resource]: song / Al. Yankovich. – Режим доступу : http://mudcat.org/thread.cfm?threadid=87447 (12.11.2012) – Cat`s in the kettle 19. Lipscomb T.J Dragon Cave. 2013 [Electronic resource]: advertising article / Lipscomb T.J – Режим доступу : http://dragcave.net/view/JPlL (4.04.2013)

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com